

У наведеному уривку кінетичні дії не пов'язані з ритуалом знайомства і є дисонансними до відповідних етикетних формул, тому ще більше вражають, розкриваючи моральні якості персонажів.

Отже, використані в художніх текстах маркери невербальної поведінки, до яких належать жести, міміку, пози та рухи тіла тощо, розглядаємо не лише як прийом психологізму в зображенні персонажів, а й як засіб емоційного впливу на читача. Невербальні кінематичні засоби надають читачеві (іноді незалежно від семантики слів) досить важливу інформацію про того чи того літературного героя: розкривають його ставлення до інших персонажів, до змодельованої ситуації, представляючи його як типовий образ.

#### Література

1. Бацевич Ф. С. Основи комунікативної лінгвістики : [підручник] / Ф. С. Бацевич. – К. : Академія, 2004. – 342 с.
2. Вдовиченко Г. Бора / Г. Вдовиченко. – Х. : Клуб сім. дозвілля, 2011. – 240 с.
3. Вдовиченко Г. Тамдєвін / Г. Вдовиченко. – К. : Нора-друк, 2009. – 232 с.
4. Гарькавец С. А. Психология невербального общения : [учеб. пособие] / С. А. Гарькавец. – Северодонецк : Петит, 2015. – 214 с.
5. Дашвар Люко РАЙ.центр / Люко Дашвар. – Х. : Клуб сім. дозвілля, 2012. – 272 с.
6. Ковалинська І. В. Невербальна комунікація : [навч. посібник] / І. Ковалинська. – К. : Освіта України, 2014. – 289 с.
7. Лабунская В. А. Невербальное поведение (социально-перцептивный подход) / В. А. Лабунская. – Ростов : Изд-во Ростов. ун-та, 1986. – С. 5–35.
8. Яшенкова О. В. Основи теорії мовної комунікації : [навч. посібник]. – К. : Академія, 2011. – 304 с.

*Стаття надійшла до редакції 05.10.2017 р.*

УДК 81'42+811.111

**Е. Н. Василенко, Ю. А. Книга**

### **ПРИЕМЫ ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ В АМЕРИКАНСКОМ ЮМОРИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ СИТКОМА “SCRUBS”)**

Василенко К. М., Книга Ю. А. Прийоми мовної гри в американському гумористичному дискурсі (на матеріалі ситкому “Scrubs”).

Статтю присвячено вивченню прийомів мовної гри в гумористичному дискурсі. Автори розглядають поняття гумористичного дискурсу, визначають роль мовної гри в його структурі та вивчають засоби досягнення гумористичного ефекту на матеріалі популярного американського ситкому “Scrubs”. Досліджено прийоми мовної гри на фонетичному (протеза, ономапоєя, рифма), словотвірному (контамінація,

суфіксація, аббревіація), лексичному (метафора, епітет, гіпербола, каламбур, алогізм, антономазія, перифраз, лексичний повтор) і синтаксичному (синтаксичний повтор, риторичне питання, парцеляція) мовних рівнях.

*Ключові слова:* мовна гра, прийом мовної гри, гумористичний дискурс, ситком “Scrubs”, гумористичний ефект, мовний рівень.

Василенко Е. Н., Книга Ю. А. Приемы языковой игры в американском юмористическом дискурсе (на материале ситкома “Scrubs”).

Статья посвящена изучению приемов языковой игры в юмористическом дискурсе. Авторы рассматривают понятие юмористического дискурса, устанавливают роль языковой игры в его структуре и изучают способы достижения юмористического эффекта на материале популярного американского ситкома “Scrubs”. В ходе исследования рассматриваются приемы языковой игры на фонетическом (протеза, ономотопея, рифма), словообразовательном (контаминация, суффиксация, аббревиация), лексическом (метафора, эпитет, гипербола, каламбур, алогизм, антономасия, перифраз, лексический повтор) и синтаксическом (синтаксический повтор, риторический вопрос, парцелляция) языковых уровнях.

*Ключевые слова:* языковая игра, прием языковой игры, юмористический дискурс, ситком “Scrubs”, юмористический эффект, языковой уровень.

Vasilenko E. N., Kniga Yu. A. Language Play Techniques in American Humorous Discourse (Based on Sitcom “Scrubs”).

The article is devoted to the study of language game techniques in English language humorous discourse. The authors start with considering the notion of humorous discourse, which is viewed as text immersed in a situation of laughter. Incomplete components of humorous discourse are those of humorous tonality and humorous intention. Humorous intention is understood as an active position of the speaker, his or her desire to organize a humorous situation. Humorous tonality is treated as an emotional atmosphere of communication characterized by a friendly interrelationship of the participants in the conversation, as well as the mood of the interlocutors and their willingness to joke and laugh. These two components predetermined the choice of the factual material of the study, which is a popular American sitcom “Scrubs” (seasons 1, 4 and 8) telling about the life of physicians. The humorous effect of the sitcom is often created by the extensive use of language play. Language play is viewed in the study as a creative and non-standard (deviating from the norm) use of any language units and / or categories to create witty statements. In a broad sense, following L. Wittgenstein, who believed that any speech activity of a person is somehow related to language play, language play is understood as a certain type of the speaker’s speech behaviour based on a deliberate violation of systemic relations of language. To the characteristics of language play belong those of dialogism (presence of the addresser and addressee), creativity of speech activity, conjugation with a humorous effect and use of means of all language levels.

The authors come to the conclusion that the characters of the American sitcom “Scrubs” use in their jokes almost all the language play techniques at all the levels of language structure: phonological (prosthesis, onomatopoeia, rhyme), morphological (contamination, suffixation, abbreviation), lexical (metaphor, epithet, hyperbole, pun, alogism, antonomasia, periphrasis, lexical repetition) and syntactic (syntactic repetition,

rhetorical question, parcellation). In the sitcom, language play can be mostly found at lexical level (often-used are metaphors, epithets, hyperboles, comparisons, less often – alogisms and periphrases). Language play techniques are quite rarely found at phonological and morphological levels: for example, such technique as assonance has not been noted in the jokes of the sitcom characters. At syntactic level, the most commonly used technique of language play is repetition.

*Key words:* Language Play, Language Play Technique, Humorous Discourse, Sitcom “Scrubs”, Humorous Effect, Language Level.

Под юмористическим дискурсом традиционно понимается «текст, погруженный в ситуацию смехового общения» [2, с. 252]. Неотъемлемыми компонентами юмористического дискурса выступают юмористическая тональность и юмористическая интенция. Под юмористической интенцией понимается активная позиция субъекта речи, его желание организовать юмористическую ситуацию. Юмористическая тональность рассматривается как эмоциональная атмосфера общения, для которой характерно дружелюбное взаимоотношение участников разговора, а также настроенность собеседников на юмор и готовность шутить и смеяться [2, с. 253–254].

Исследуя юмор, А. Росс пишет: «Так как важно ощущать, что другие люди тоже реагируют на шутку, для теле- или радиокomedии используется «закадровый смех» [6]. Такой смех используется в том числе в ситкоммах (ситуационных комедиях) – жанре сериала, изображающем комическую сторону повседневной жизни.

Цель исследования – установить, какие приемы языковой игры используются для создания комического эффекта в американском юмористическом дискурсе.

Фактическим материалом исследования послужил популярный американский ситком “Scrubs” (сезоны 1, 4 и 8), повествующий о жизни медиков. События, происходящие в ситкоме, имеют как комическую, так и драматическую направленность. Однако ведущую позицию занимают шутки, в которых юмористический эффект создается за счет широкого использования языковой игры.

Под языковой игрой в исследовании понимается «творческое, нестандартное (неканоническое, отклоняющееся от языковой / стилистической / речеповеденческой / логической нормы) использование любых языковых единиц и / или категорий для создания остроумных высказываний, в том числе – комического характера» [3, с. 802].

Под языковой игрой в широком смысле, вслед за Л. Витгенштейном, полагавшим, что любая речевая деятельность

человека так или иначе соотносится с языковой игрой [1], понимаем «определенный тип речевого поведения говорящих, основанный на преднамеренном (сознательном, продуманном) нарушении системных отношений языка» [5, с. 657].

Б. Норман отмечает эстетический момент момент языковой игры (по мнению лингвиста, языковая игра – это красивое и изящное явление) и ее сопряжение с юмористическим эффектом [4, с. 8–9]. Помимо названных, к признакам языковой игры принято относить наличие отправляющего и получателя («диалогизм»), креативность речемыслительной деятельности и использование средств всех языковых уровней.

Действительно, языковая игра осуществляется на всех уровнях языка: фонетическом, словообразовательном, лексическом и синтаксическом (С. Нухов, В. Санников, Н. Ковыляева, Л. Амири). Так, на фонетическом уровне выделяют такие приемы, как искажение оболочки слова, звукоподражание и игра слов, построенная на полной или частичной фонетической схожести слов. К уровню словообразования относят контаминацию, суффиксацию, префиксацию, повторы-отзвучия и др. На лексическом уровне используется полисемия, метафора, сравнение, эпитет, оксюморон, гиперболы и др. На уровне синтаксиса встречается синтаксический повтор, риторический вопрос, синтаксическая контаминация, парцелляция и др.

Рассмотрим, какие приемы языковой игры использованы в американском ситкоме «Scrubs» (далее приведены примеры из речи героев ситкома: Джей Ди, Терка, доктора Кокса, Эллиот, Карлы и Джордан).

### Фонетический уровень

1) Джей Ди беседует с пациенткой, перечисляя вещи, которые она должна успеть сделать до конца жизни. Узнав, что Эйфелеву башню она уже посетила, посредством **протезы** главный герой создает окказионализм «the Meiffel Tower», означающий несуществующую башню, которую пациентка якобы тоже должна посетить:

*J.D.: Go to the top of the Eiffel Tower.*

*Mrs. Tanner: Done.*

*J.D.: Fine. Go to the top of the **Meiffel** Tower.*

*Mrs. Tanner: Oh, now you're making stuff up* (сезон 1, серия 4, 17:18);

2) Эллиот уверяет доктора Кокса, что он может ей доверять. Однако тот лишь высмеивает ее, используя в речи **ономатопею**: Кокс имитирует звук «ошибки», часто используемый в телевизионных играх:

*Elliot: Look, Dr. Cox, you can trust me to help you. For gosh sakes, I was top five in my class!*

*Dr. Cox: Enggghhh! That's the noise I make when somebody lies to me* (сезон 1, серия 12, 11:31);

3) Джей Ди и Эллиот выясняют, что пациент не болен, а обманом получает лекарства. Эллиот возмущена и называет пациента «frick on a stick» – оскорблением, придуманным лично ею, используя в шутке **рифму**:

*J.D.: If he can't see colours, how did he know which one is red? He's just another addict scamming us for meds.*

*Elliot: Frick on a stick!* (сезон 8, серия 3, 05:33).

### **Словообразовательный уровень**

1) Эллиот настойчиво просит у доктора Кокса совета, однако тот лишь злится и отправляет ее к «blah-blah-ologist»: врачу, с которым она якобы может поговорить. Окказионализм образован с помощью **суффиксации**: *Dr. Cox.: The next whiny intern that comes in here looking to me for a cookie and a hug, I swear to Aisha, I'm going to hurt them. And you, you neurotic, one-woman freak-show, take your «Blah-blah» to the blah-blah-ologist* (сезон 1, серия 3, 16:24);

2) Терк и Джей Ди плавают в океане. Джей Ди называет друга «blaquaman». Этот окказионализм создан посредством **контаминации** – объединения частей слов «black» и «aquaman»:

*J.D.: What's up, Blaquaman?*

*Turk: I think I just saw a mermaid* (сезон 8, серия 15, 01:19);

3) Доктор Кокс учит студентов-медиков вести конспекты, используя **аббревиацию**: *Dr. Cox: Now, ladies and germs, I guarantee you that if you get this shorthand down, it has a way of making your day go just a little bit quicker. «C.T.D.» of course being «circling the drain» – your patient is on the way out. «S.O.B.» – «shortness of breath»; and «W.N.L.» – «within normal limits». Elvis, you go ahead and feel free to write this down anytime you want before you leave the building, sweetheart* (сезон 1, серия 13, 17:52).

### **Лексический уровень**

1) Терк и Джей Ди договариваются о вечеринке, называя ее «part A». Языковая игра построена на **каламбуре** – созвучии слов «party» и «part A»:

*Turk: And that would come before Part B...*

*J.D.: Part A!* (сезон 1, серія 3, 04:07);

2) Молодой ординатор Дэнис из-за своего тяжелого характера претерпевает очередную неудачу в общении с пациентами. Джей Ди заявляет, что если она завтра не явится на работу, то он будет считать, что «демоны утащили ее в ад и съели ее лицо». Джей Ди преувеличивает, то есть использует в речи **гиперболу**:

*Denis: Did you know that guy was a priest?*

*J.D.: I did. Uh, I'll see you tomorrow. If you're not here, I'll just assume that demons dragged you down to hell to chew your face off* (сезон 8, серія 6, 01:28);

3) Эллиот говорит Джей Ди о том, что раньше соперничество было для нее большой проблемой, но теперь она не стремится быть первой. В ту же секунду она бежит с Джей Ди наперегонки, противореча сама себе, то есть использует в речи **алогизм**:

*Elliot: I'm probably «Miss Hyper Competitive». I mean, it used to be a big problem for me. Used to. Past tense.*

*Suddenly she turns again and runs up the stairs.*

*J.D.: Hey, are we, like, racing?*

*Elliot: Yes!* (сезон 1, серія 1, 03:14);

4) В первый день ординатуры Джей Ди, Карла называет его «Бэмби», то есть использует в речи **антономасию**:

*J.D.: Uh, I was paged.*

*Carla: Aww, first day, Bambi? Carla will take care of you* (сезон 1, серія 1, 04:17);

5) Карла удивляется, почему за время работы в клинике потеряла уважение к больным. Она называет пациента, долгое время находящегося в коме, «баклажаном», то есть использует в речи **метафору**:

*Carla: The guy's been in a coma for a year, okay? He's an eggplant.*

*Dr. Cox: Okay, first of all, he's not an eggplant. He's a potato. And secondly, that's something I would say, not you* (сезон 8, серія 9, 13:00);

6) Доктор Кокс нелестно отзываясь о браке, используя своеобразный **эпитет**: *Dr. Cox: ...And bam! The shine's off the apple. And that's when you find out that that pretty little girl you married isn't a pretty little girl at all. No, she's a man-eater. And I'm not talking about the «whoa-whoa, here she comes» kind of man-eater. I'm talking about the*

*kind that uses your dignity as a dishtowel to wipe up any shreds of manhood that might be stuck inside the sink* (серия 15, 17:07);

7) Джордан, узнав, что ее приглашают на свадьбу на Гавайи, решает сделать липосакцию, чтобы хорошо выглядеть на пляже. Она обращается к врачу с просьбой «fire up the fat vac», где под «fat vac» подразумевается аппарат для липосакции. Джордан использует в речи **перифраз**: *Jordan: I know I have to be in a bathing suit. Hey Feldman! Fire up the fat vac! Mama need some lipo* (сезон 8, серия 14, 08:25).

#### **Синтаксический уровень**

1) Доктор Кокс считает новых ординаторов настолько глупыми, что разговаривает с ними, как с пещерными людьми, используя в речи **парцелляцию**:

*Dr. Cox: Now, since the rest of your brains are so tiny, from now on, I will speak like a caveman. You, bad doctors. Me, good doctor. You, follow. Patient. Iron high. Heart swollen big. You. What make sick?*

*Denise: Hum, could it be hemochromatosis?*

*Dr. Cox: Correct. Rounds. Over. You. Go* (сезон 8, серия 5, 01:52);

2) Джордан, раздраженная тем, что Джей Ди ябедничает, высказывает все, что о нем думает, используя в реплике **риторический вопрос**: *Jordan: Excuse me, Sally Sensitive, I don't remember asking you anything. Your mom's aware that she'll eventually have to stop the breast-feeding, right?* (сезон 1, серия 11, 17:37);

3) Доктор Кокс высказывает свое мнение о главвраче клиники, используя в речи **лексический и синтаксический повтор**:

*Dr. Cox: Mrs. Blitt over there – needs the TIPS procedure, no insurance? Yeah, well, she can now look forward to a lifetime of encephalopathy and jaundice thanks to bottom-line Bob.*

*J.D.: Is it really that bad?*

*Dr. Cox: I hate Robert Kelso. I hate his family, I hate his friends, I hate the guy that cleans his vaguely racist little lawn jockey; in fact, I hate anybody who ever even associates with him. Is that clear?*

*J.D.: Totally* (сезон 1, серия 5, 09:10).

Таким образом, установлено, что в своих шутках персонажи американского ситкома “Scrubs” используют практически все приемы языковой игры на всех уровнях языка. Наиболее распространена языковая игра на лексическом уровне (часто употребляются метафоры, эпитеты, гиперболы, сравнения, реже – алогизмы и перифраз), наименее – на фонетическом и словообразовательном

уровнях (наприклад, такої приєм, як ассонанс, вогве не був отмечен в шутках героєв сериала). На синтаксическом уровне наиболее часто используемым приемом языковой игры является повтор.

### Литература

1. Витгенштейн Л. Философские исследования / Л. Витгенштейн. – М. : АСТ : Астрель, 2011. – 347 с.
2. Карасик В. И. Языковой круг : личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Волгоград : Перемена, 2002. – 477 с.
3. Культура русской речи : Энциклопедический словарь-справочник / под ред. Л. Ю. Иванова. – М. : Флинта : Наука, 2003. – 840 с.
4. Норман Б. Ю. Игра на гранях языка / Б. Ю. Норман. – М. : Флинта : Наука, 2006. – 344 с.
5. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожинной. – [2-е изд., испр. и доп.]. – М. : Флинта : Наука, 2006. – 696 с.
6. Ross A. The Language of Humour [Electronic resource] / Alison Ross // Taylor & Francis e-Library. – 2005. – Mode of access : <https://intranet.stjohns.sa.edu.au/curriculum/eng/12engpathways/Language%20Study/The%20language%20of%20humour.pdf>.

### Список источников фактического материала

1. Season 1. Transcripts [Electronic resource]. – Mode of access : [http://scrubs.wikia.com/wiki/Category:Season\\_1\\_Transcripts](http://scrubs.wikia.com/wiki/Category:Season_1_Transcripts).
2. Season 4. Transcripts [Electronic resource]. – Mode of access : [http://scrubs.wikia.com/wiki/Category:Season\\_4\\_Transcripts](http://scrubs.wikia.com/wiki/Category:Season_4_Transcripts).
3. Scrubs Episode Scripts [Electronic resource]. – Mode of access : [http://www.springfieldspringfield.co.uk/view\\_episode\\_scripts.php?tv-show=scrubs&episode=s08e01](http://www.springfieldspringfield.co.uk/view_episode_scripts.php?tv-show=scrubs&episode=s08e01)  
*Стаття надійшла до редакції 07.10.2017 р.*

УДК 821.112

**В. А. Гаманюк**

## МІЖКУЛЬТУРНІ ОСОБЛИВОСТІ ХУДОЖНІХ ТЕКСТІВ СУЧАСНОЇ НІМЕЦЬКОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Гаманюк В. А. Міжкультурні особливості художніх текстів сучасної німецької літератури.

У статті проаналізовано сучасну літературу Німеччини з позиції наявності в тих чи тих художніх доробках елементів, що засвідчують особливості мультикультурного співбуття представників різних мовних і етнічних спільнот. Визначено міжкультурний потенціал творів німецьких авторів, у яких попри відтворення типових життєвих ситуацій сучасної Німеччини простежується національна специфіка. Основний акцент зроблено на текстах, що належать до «інтеркультурної літератури»: Sachbücher, Migrantenliteratur (творах авторів-мігрантів, які мешкають у Німеччині, а також творах